

Tm/Ufs/NtM 13 / 92- 102 / 10.05.2019**Sisältö - Innehåll - Content (92 - 102 / 2019)**

| Alue / Område / Area | Tiedonanto / Notis / Notice | Kartor / Kort / Charts |
|-----------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| Suomenlahti | *92/2019 | 21, B |
| | *93/2019 | 18, 191, A, B |
| | *94/2019 | 18, 192, A, B |
| | *95(T)/2019 | 14, A |
| Saaristomeri | *96/2019 | 26, 37, D |
| | *97/2019 | 28, 30, C |
| Merenkurkku | 98/2019 | 47, 956, 957, F |
| Perämeri | *99(T)/2019 | 52, 53, 957, F, G |
| | *100(T)/2019 | 52, 53, 54, 55, 957, 958, F, G |
| Saimaan kanava | *102/2019 | |
| Tiedotuksia | *101(T)/2019 | |

Koskee seuraavia karttoja - Berörda sjökort - Affected charts

| Kartta / Kort / Chart | Tiedonannot / Notiser / Notices |
|------------------------------|----------------------------------------|
| 14 | *95(T)/2019 |
| 18 | *93/2019, *94/2019 |
| 21 | *92/2019 |
| 26 | *96/2019 |
| 28 | *97/2019 |
| 30 | *97/2019 |
| 37 | *96/2019 |
| 47 | 98/2019 |
| 52 | *99(T)/2019, *100(T)/2019 |
| 53 | *99(T)/2019, *100(T)/2019 |
| 54 | *100(T)/2019 |
| 55 | *100(T)/2019 |
| 191 | *93/2019 |
| 192 | *94/2019 |
| 956 | 98/2019 |
| 957 | 98/2019, *99(T)/2019, *100(T)/2019 |
| 958 | *100(T)/2019 |
| A | *93/2019, *94/2019, *95(T)/2019 |
| B | *92/2019, *93/2019, *94/2019 |
| C | *97/2019 |
| D | *96/2019 |
| F | 98/2019, *99(T)/2019, *100(T)/2019 |
| G | *99(T)/2019, *100(T)/2019 |

Suomenlahti/Finska viken/Gulf of Finland

*92 /2019 (2019-05-10)

Suomi. Suomenlahti. Raasepori. Poistettu ODAS -poiju. Turvalaitteet
Finland. Finska viken. Raseborg. Indragen ODAS-boj. Säkerhetsanordningar
Finland. Gulf of Finland. Raseborg. Withdrawn ODAS buoy. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

21 (INT 1253)

B635,B635.1

Edellinen / Föregående / Previous

70 /2019

79 /2019

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 142(T) /2018

1 21, B635, B635.1

Poista
Stryk
Delete



FI(5)Y.20s

59°49.55'N 23°18.47'E

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2019)

*93 /2019 (2019-05-10)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Uunisaarensalmi avattu liikenteelle. Esteet
Finland. Finska viken. Helsingfors. Ugnsholmssundet har öppnats för sjötrafik. Hinder
Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Uunisaarensalmi has been opened to vessel traffic. Obstructions

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626,A626.1

B626,B626.1

Edellinen / Föregående / Previous

70 /2019

70 /2019

76 /2019

92 /2019

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 318(T) /2018

1 18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1

Poista
Stryk
Delete



Kävelyponsionisilta
Pontonbro
Pontoon footbridge

60°09.24'N 24°57.19'E

2



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

2

(Helsingin kaupunki/Helsingfors stad/City of Helsinki, 2019)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Vartiokylänlahti. Alueet ja rajat. Alikulkukorkeudet
Finland. Finska viken. Helsingfors. Botbyviken. Områden och gränser. Segelfri höjd
Finland. Gulf of Finland. Helsinki. Vartiokylänlahti. Areas and borders. Vertical Clearances

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

192 (INT 1160)

A625

B625

Edellinen / Föregående / Previous

93 /2019

70 /2019

93 /2019

93 /2019

Kumotaan/Utgår/Cancelled:

165(T) /2017

1 18, 192, A625, B625

Poista
Stryk
Delete



Rajoitusalue
Restriktionsområde
Restricted area

- (1) 60°12.46'N 25°06.47'E
- (2) 60°12.49'N 25°06.55'E
- (3) 60°12.40'N 25°06.87'E
- (4) 60°12.37'N 25°06.84'E
- (5) 60°12.46'N 25°06.47'E

2 18, 192, A625, B625

Muuta
Ändra
Amend



60°12.44'N 25°06.66'E

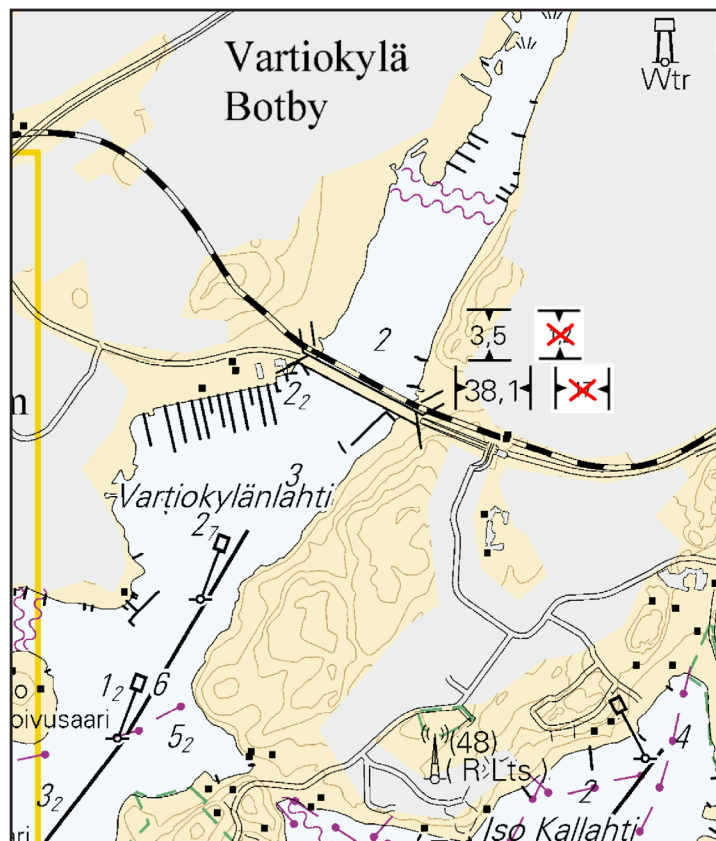
3 18, 192, A625, B625

Muuta
Ändra
Amend



60°12.44'N 25°06.66'E

4



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

***95(T) /2019** (2019-05-10)

Suomi. Suomenlahti. Kotka. Kuusenkari. ODAS -poiju. Turvalaitteet
Finland. Finska viken. Kotka. Kuusenkari. ODAS-boj. Säkerhetsanordningar
Finland. Gulf of Finland. Kotka. Kuusenkari. ODAS buoy. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

14 (INT 1246)

A608

Edellinen / Föregående / Previous

70 /2019

94 /2019

Ajankohta: Avovesikauden loppuun
Tidpunkt: Till slutet av öppet vatten-säsongen
Time: To the end of the open water season

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 131(T) /2018

1 14, A608

**Lisää
Inför
Add**



60°16.30'N 27°06.47'E

2

Oranssi pyöreä poiju, jossa valkoinen antenni. Halkaisija 40 cm.
Orange rund boj med vit antenn. Diameter 40 cm.
Orange spherical buoy with white antenna. Diameter 40 cm.

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2019)

Saaristomeri/Skärgårdshavet/Archipelago Sea

***96 /2019** (2019-05-10)

Suomi. Saaristomeri. Parainen. Päiväluoto. Turvalaitteet
Finland. Skärgårdshavet. Pargas. Päiväluoto. Säkerhetsanordningar
Finland. Archipelago Sea. Pargas. Päiväluoto. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

26 (INT 1189)

37 (INT 1198)

D707,D708

Edellinen / Föregående / Previous

85 /2019

80 /2019

85 /2019

1 26, 37, D707, D708

**Siirrä
Flytta
Move**



Paikasta/Från/From

(1) 60°16.040'N 21°58.290'E

Paikkaan/Till/To

(2) 60°16.015'N 21°58.294'E | 21128

2

Muutokset toteutetaan ilman erillistä ilmoitusta 31.5.2019 mennessä.
Ändringarna sker senast 31.5.2019. Separat meddelande utgår ej.
The amendments will be carried out by 31 May 2019 without further notice.

(Traficom, Helsinki/Helsingfors 2019)

Suomi. Saaristomeri. Kumlinge. Snäckö. Turvalaitteet

Finland. Skärgårdshavet. Kumlinge. Snäckö. Säkerhetsanordningar

Finland. Archipelago Sea. Kumlinge. Snäckö. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

28 (INT 1191)

30 (INT 1193)

C739,C739.1,C747

Edellinen / Föregående / Previous

328 /2018

82 /2019

91 /2019

1 28, 30, C739, C739.1, C747

Lisää
Inför
Add



60°13.031'N 20°43.541'E | 82259

2 28, 30, C739, C739.1, C747

Lisää
Inför
Add



60°13.098'N 20°43.514'E | 82255

3 28, 30, C739, C739.1, C747

Lisää
Inför
Add



60°13.104'N 20°43.537'E | 82256

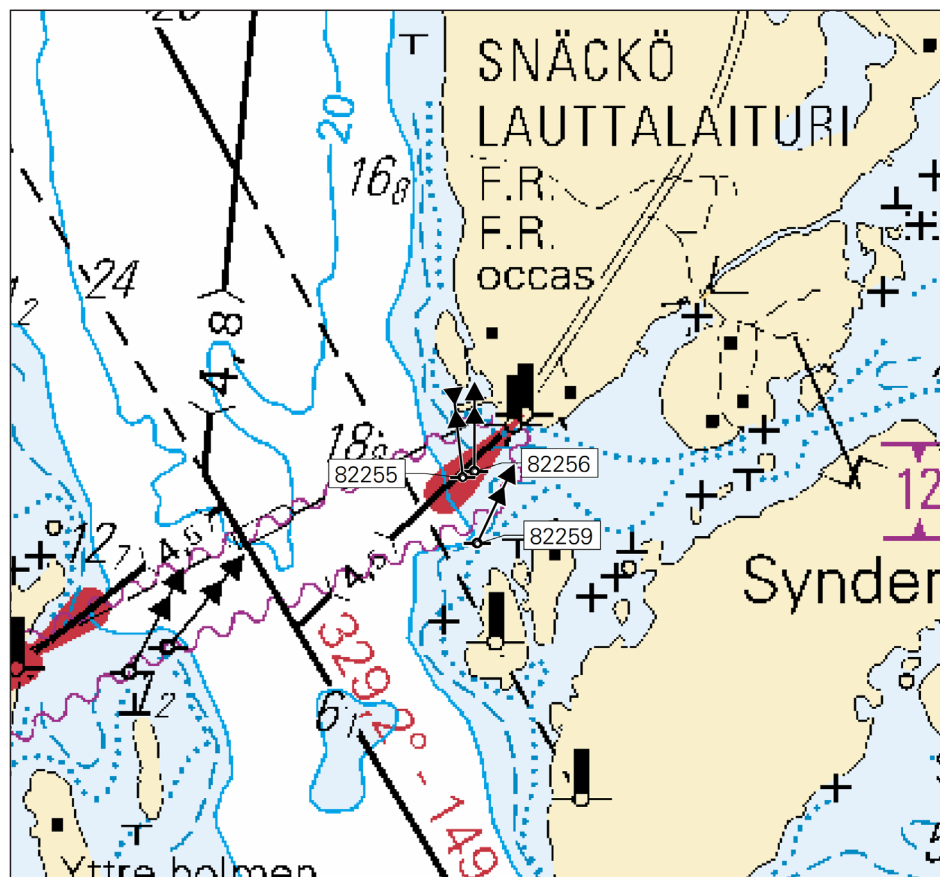
4

Muutokset toteutetaan ilman erillistä ilmoitusta 31.5.2019 mennessä.

Ändringarna sker senast 31.5.2019. Separat meddelande utgår ej.

The amendments will be carried out by 31 May 2019 without further notice.

5



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

Ahvenanmeri/Ålands hav/Åland Sea

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Selkämeri/Bottenhavet/Bothnian Sea

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Merenkurkku/Kvarken/The Quark

98 /2019 (2019-05-10)

Ruotsi. Merenkurkku. TSS in Norra Kvarken. Reittijakojärjestelmä ja kaksisuuntaiset reitit avattu liikenteelle.

Sverige. Kvarken. TSS in Norra Kvarken. TSS och dubbelriktade rutter har öppnats för trafik.

Sweden. The Quark. TSS in Norra Kvarken. TSS and two-way routes "in Norra Kvarken" has been opened to traffic.

| Kartat / Kort / Charts | Edellinen / Föregående / Previous |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 47 (INT 1138) | 20 /2019 |
| 956 | 34 /2019 |
| 957 (INT 1208) | 29 /2019 |
| F/INDEX,F823,F/Vaasa - Uumaja | 66 /2019 |

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 20(T) /2019

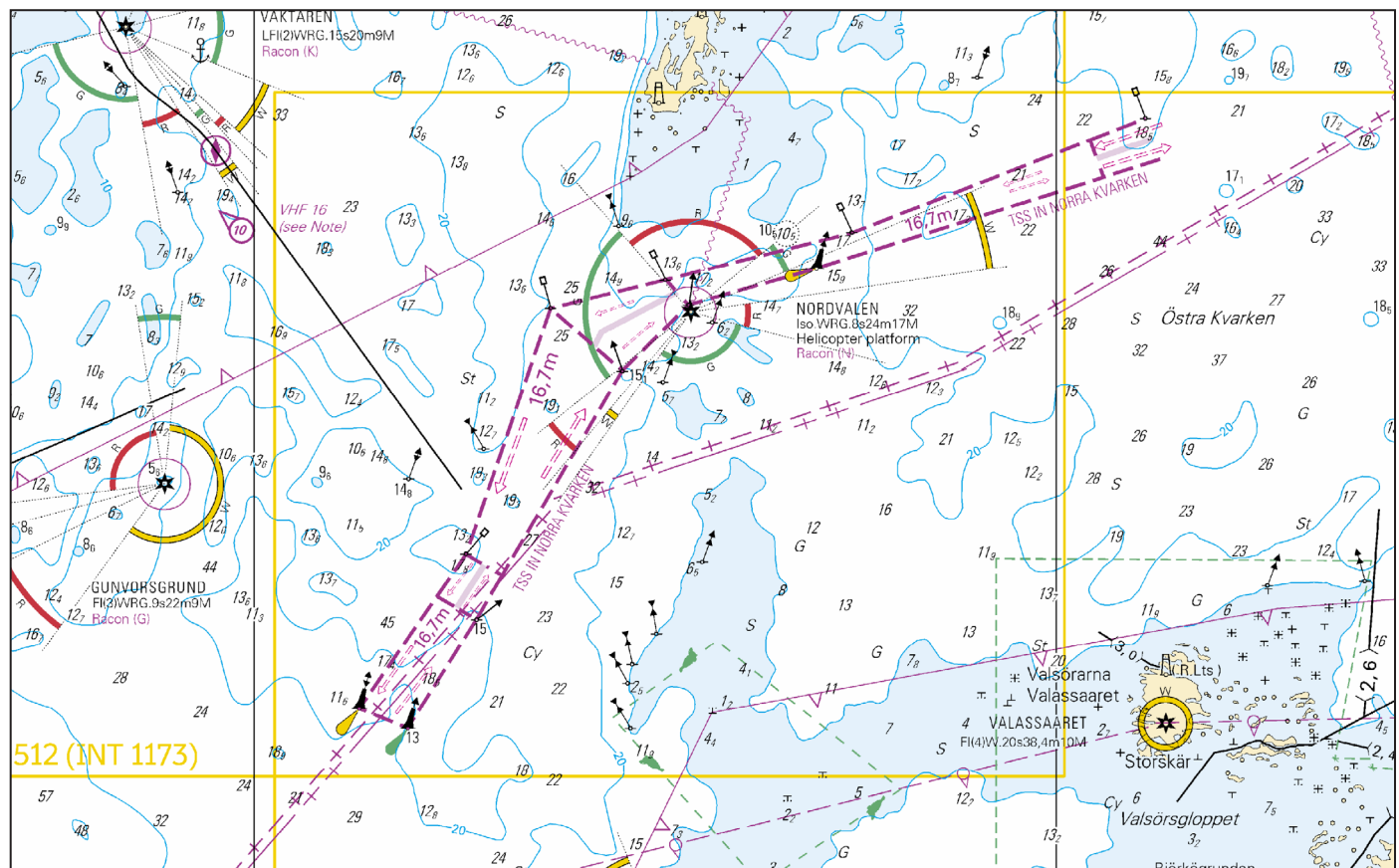
1 47, 956, 957, F/INDEX, F823, F/Vaasa - Uumaja

TSS in Norra Kvarken. Reittijakojärjestelmä ja kaksisuuntaiset reitit on avattu liikenteelle.

TSS in Norra Kvarken. TSS och dubbelriktade rutter har öppnats för trafik.

TSS in Norra Kvarken. TSS and two-way routes "in Norra Kvarken" has been opened to traffic.

2



Kuva viitteeksi, karttaotteen ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Ufs 754/14010, Norrköping 2019)

Perämeri/Bottenviken/Bay of Bothnia

*99(T) /2019 (2019-05-10)

Suomi. Perämeri. Kokkola. Lohtaja. Vattajanniemi. Puolustusvoimat ampuu. Alueet ja rajat
Finland. Bottenviken. Karleby. Lochteå. Vattajanniemi. Skjutvarning. Områden och gränser
Finland. Bay of Bothnia. Kokkola. Lohtaja. Vattajanniemi. Firing exercise. Areas and borders

| Kartat / Kort / Charts | Edellinen / Föregående / Previous |
|------------------------|-----------------------------------|
| 52 (INT 1143) | 212 /2018 |
| 53 (INT 1144) | 29 /2019 |
| 957 (INT 1208) | 98 /2019 |
| F/INDEX,F833,F834,F835 | 98 /2019 |
| G/INDEX | 67 /2019 |

Ajankohta: 15.5.2019 klo 07:00 - 18.5.2019 klo 24:00 Suomen aikaa, kaikkina vuorokauden aikoina
Tidpunkt: 15.5.2019 kl. 07:00 - 18.5.2019 kl. 24:00 lokal finsk tid, dygnet runt
Time: From 15 May 2019, 07.00 hours to 18 May 24.00 hours local Finnish time, around the clock

Puolustusvoimat ampuu Lohtajalla viikolla 20. Ammuntojen vaara-alue ulottuu merialueelle.

Alueella liikkuvia kehotetaan seuraamaan merivaroituksia ja radioliikennettä erityisen tarkasti.
Lisätietoja: puh. 0299 442 191.


Försvarsmakten har skjutövningar vecka 20 i Lochteå. Det farliga området sträcker sig till sjöområdet.

Alla som rör sig i området uppmanas följa med navigationsvarningarna och radiotrafiken med största uppmärksamhet. Närmare upplysningar tfn 0299 442 191.

Firing exercise in week 20 in the Lohtaja area. The danger area extends to the sea area.

Mariners in the area are requested to monitor the navigational warnings and radio communications with great attention. Enquiries: phone +358 299 442 191.

2 52, 53, 957, F/INDEX, F833, F834, F835, G/INDEX

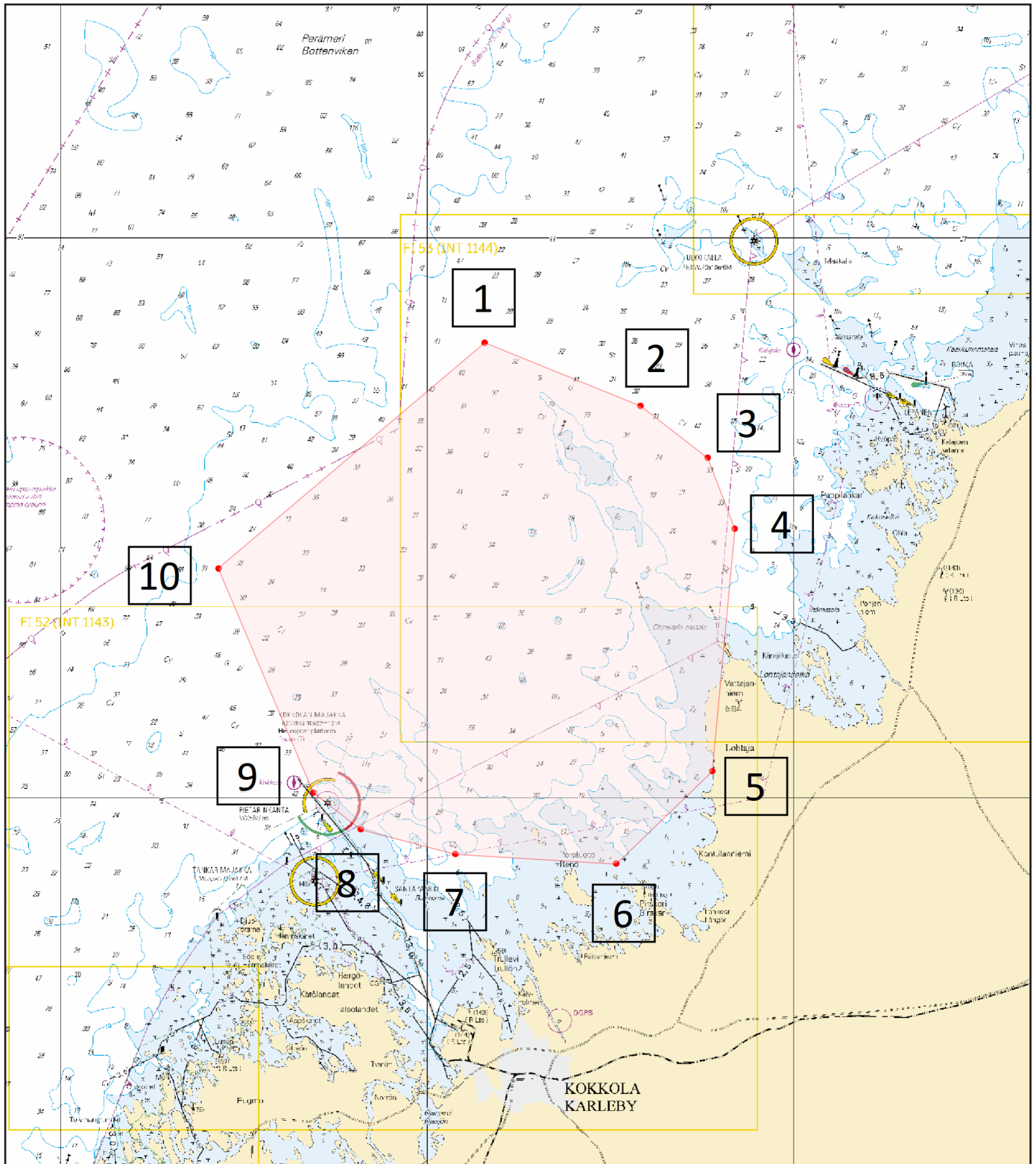
| | | | |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Lisää Inför Add |  | Vaarallinen alue Farligt område Danger area | (1) 64°16.267'N 23°04.733'E |
| | | | (2) 64°14.017'N 23°17.517'E |
| | | | (3) 64°12.183'N 23°23.000'E |
| | | | (4) 64°09.650'N 23°25.233'E |
| | | | (5) 64°00.967'N 23°23.367'E |
| | | | (6) 63°57.650'N 23°15.517'E |
| | | | (7) 63°57.983'N 23°02.350'E |
| | | | (8) 63°58.883'N 22°54.567'E |
| | | | (9) 64°00.200'N 22°50.700'E |
| | | | (10) 64°08.233'N 22°42.950'E |

3

Ampumarajoituksista tiedotetaan Puolustusvoimien sivuilla <http://puolustusvoimat.fi/ajankohtaista/ampuma-ja-melutiedotteet>, joilta löytyy tietoa tämänhetkisistä ja tulevista ampumarajoituksista.

Meddelanden om skjutövningarna finns på Försvarsmaktens webbsida <http://puolustusvoimat.fi/sv/skjutningar-och-buller>, där man informerar om pågående och kommande skjutövningar.

Gunnery exercises are announced on the Defence Forces website <http://puolustusvoimat.fi/en/current-issues/firings-and-noise>, which provides information about current and upcoming live-fire exercises.



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Puolustusvoimat/Försvarsmakten/The Finnish Defence Forces, 2019)

Suomi. Perämeri. Kokkola. Kalajoki. Pyhäjoki. Raahe. Puolustusvoimat ampuu. Alueet ja rajat

Finland. Bottenviken. Karleby. Kalajoki. Pyhäjoki. Brahestad. Försvarmaktens skjutövning. Områden och gränser

Finland. Bay of Bothnia. Kokkola. Kalajoki. Pyhäjoki. Brahestad. Firing exercise of the Finnish Defence Forces. Areas and borders

| Kartat / Kort / Charts | Edellinen / Föregående / Previous |
|------------------------|-----------------------------------|
| 52 (INT 1143) | 99 /2019 |
| 53 (INT 1144) | 99 /2019 |
| 54 (INT 1145) | 29 /2019 |
| 55 (INT 1146) | 30 /2019 |
| 957 (INT 1208) | 99 /2019 |
| 958 (INT 1209) | 56 /2019 |
| F/INDEX,F834,F835 | 99 /2019 |
| G/INDEX,G837,G838 | 99 /2019 |

Ajankohta: 15.5.2019 klo 07:00 - 17.5.2019 klo 18:00 Suomen aikaa, kaikkina vuorokauden aikoina

Tidpunkt: 15.5.2019 klo 07:00 - 17.5.2019 klo 18:00 lokal finsk tid, dygnet runt

Time: 15 May 2019, 07.00 hours to 17 May 18.00 hours local Finnish time, around the clock

Puolustusvoimat ampuu viikolla 20 Kokkolan majakan ja Raahen majakan välisellä merialueella. Ammuntoihin osallistuvat meri- ja ilmavoimat.

Alueella liikkuvia kehoitetaan seuraamaan merivaroituksia ja radioliikennettä erityisen tarkasti.

Lentojen aikana ilmamaalin tähyttäminen optisilla apuvälineillä (esim. kiikari) on kiellettyä silmäturvallisuuden takaamiseksi. Lisätietoja: puh. 0299 442 191.

Försvarmakten har skjutövningar vecka 20 i sjöområdet mellan fyren Kokkola och fyren Raahe.

Alla som rör sig i området uppmanas följa med navigationsvarningarna och radiotrafiken med största uppmärksamhet.

Under den pågående flygmanövern är det förbjudet att titta på luftmålen med optisk utrustning (t.ex. kikare) för att undvika ögonskador. Närmare upplysningar tfn 0299 442 191.

A firing exercise of the Finnish Defence Force will take place in week 20 in the area between Lighthouse Kokkola and Lighthouse Raahe.

Mariners in the area are requested to monitor the navigational warnings and radio communications with great attention.

During the air manoeuvres, it is prohibited to look at the air targets with optical devices, such as binoculars, to avoid eye injuries. Enquiries: phone +358 299 442 191.

2 52, 53, 54, 55, 957, 958, F/INDEX, F834, F835, G/INDEX, G837, G838

Lisää
Inför
Add

Vaarallinen alue
Färligt område
Danger area

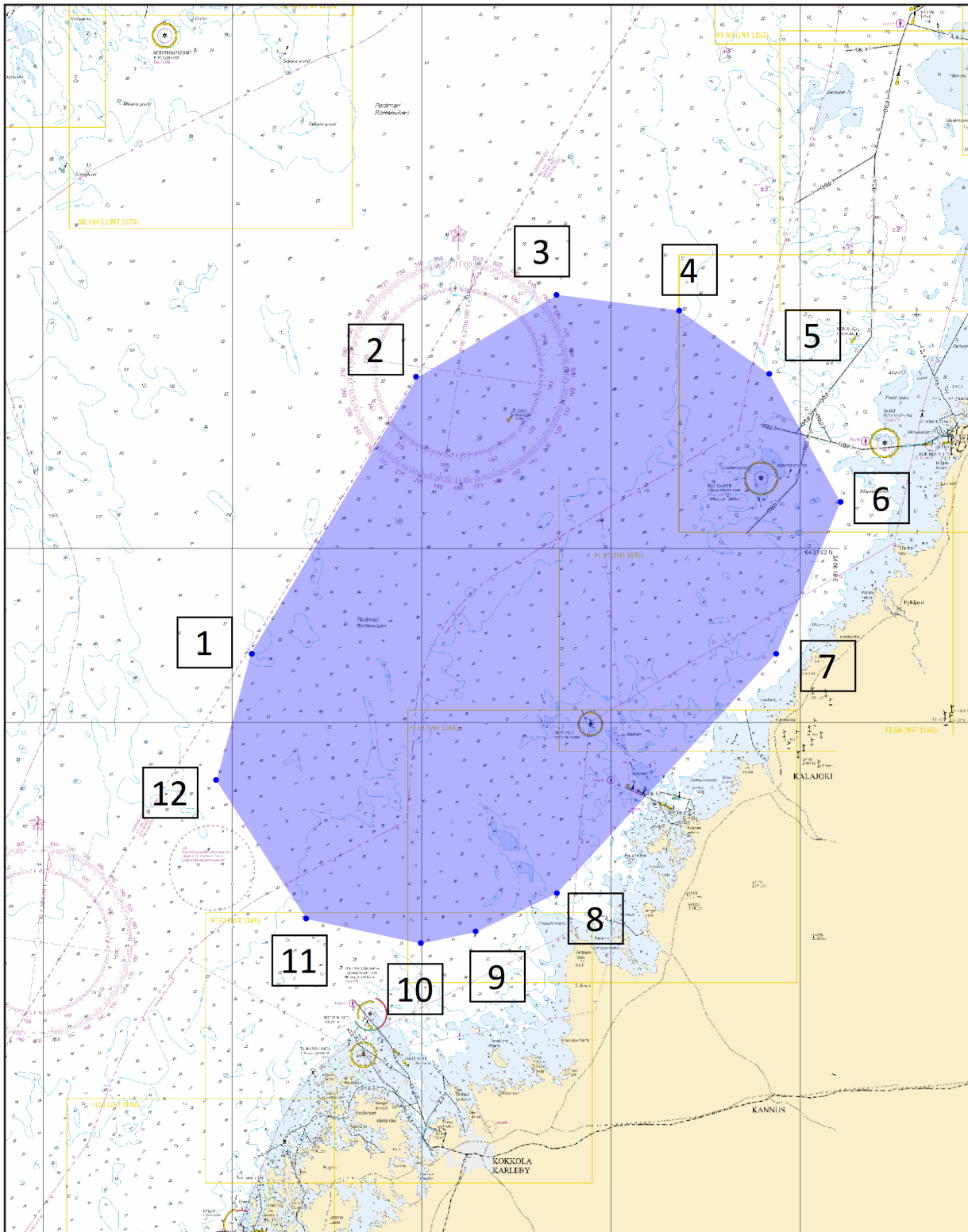
- (1) 64°24.700'N 22°33.150'E
- (2) 64°43.583'N 22°59.200'E
- (3) 64°49.150'N 23°21.467'E
- (4) 64°48.083'N 23°40.900'E
- (5) 64°43.767'N 23°55.167'E
- (6) 64°35.067'N 24°06.467'E
- (7) 64°24.717'N 23°56.283'E
- (8) 64°08.200'N 23°21.483'E
- (9) 64°05.567'N 23°08.633'E
- (10) 64°04.750'N 22°59.917'E
- (11) 64°06.467'N 22°41.733'E
- (12) 64°16.017'N 22°27.467'E

3

Ampumarjoituksista tiedotetaan Puolustusvoimien sivuilla <http://puolustusvoimat.fi/ajankohtaista/ampuma-ja-melutiedotteet>, joilta löytyy tietoa tämänhetkisistä ja tulevista ampumarjoituksista.

Meddelanden om skjutövningarna finns på Försvarmaktens webbsida <http://puolustusvoimat.fi/sv/skjutningar-och-buller>, där man informerar om pågående och kommande skjutövningar.

Gunnery exercises are announced on the Defence Force website <http://puolustusvoimat.fi/en/current-issues/firings-and-noise>, which provides information about current and upcoming live-fire exercises.



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Puolustusvoimat/Försvarsmakten/The Finnish Defence Forces, 2019)

Vuoksen vesistö/Vuoksens vattendrag/Vuoksi watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Kymijoen vesistö/Kymmene älvs vattendrag/Kymijoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Kokemäenjoen vesistö/Kumo älvs vattendrag/Kokemäkijoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Oulujoen vesistö/Ule älvs vattendrag/Oulujoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Paatsjoen vesistö/Paatsjoki vattendrag/Paatsjoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Saimaan kanava/Saima kanal/Saimaa Canal

***102 /2019** (2019-05-10)

Suomi. Saimaan kanava. Saimaan kanava avataan liikenteelle.

Finland. Saima kanal. Saima kanal öppnas för trafik.

Finland. Saimaa Canal. The Saimaa Canal will open to traffic.

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 362(T) /2018

Saimaan kanava avataan liikenteelle 17.5.2019.

Saima kanal öppnas för trafik 17.5.2019.

Saimaa Canal will open to traffic on 17 May 2019.

(Finnish Transport Infrastructure Agency, 2019)

Pohjoinen Itämeri/Norra Östersjön/Northern Baltic

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Tiedotuksia/Upplysningar /Announcements

***101(T) /2019** (2019-05-10)

Suomi. Perämeri. Kokkola. Ruoppaustyöt.

Finland. Bottenviken. Karleby. Muddringsarbeten.

Finland. Bay of Bothnia. Kokkola. Dredging operations.

Ajankohta: n. 31.12.2019 asti

Tidpunkt: till ca 31.12.2019

Time: until about 31 December 2019

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 303(T) /2018

Kokkolan 13m väylällä ja Kokkolan satamassa suoritetaan ruoppaustöitä.

Aluksia pyydetään ottamaan yhteyttä VTS -keskukseen:

a) Saavuttaessa Kokkolan satamaan, 2 tuntia ennen- ja toisen kerran puoli tuntia ennen luotsipaikalle tuloa.

b) Poistuessaan satamasta, ensin 2 tuntia ennen- ja toisen kerran puoli tuntia ennen lähtöä.

Ruoppaaja Optimus (kutsumerkki OH3810) ja muut työyksiköt kuuntelevat VHF-kanavia 16 ja 67.

Alueella liikkuvien alusten tulee hiljentää nopeutta ja välttää aallokon aiheuttamista työalusten läheisyydessä.

Nopeusrajoitus työaluksia ohitettaessa korkeintaan 8 solmua.

Muddringsarbeten pågår i farleden till Karleby (13 m) och i Karleby hamn.

Fartyg ska rapportera till VTS-centralen:

- Vid ankomst till Karleby hamn, både 2 timmar före och en halv timme före ankomst till platsen där lots möter.
- Vid avgång från hamnen, både 2 timmar före och en halv timme före avgång.

Mudderverket Optimus (anropssignal OH3810) och de andra arbetsenheterna lyssnar på VHF-kanalerna 16 och 67.

Fartyg i området ska sänka farten och undvika att orsaka svall i närheten av arbetsfartygen.

Fartbegränsning max. 8 knop vid omkörning av arbetsfartygen.

Dredging operations underway in Kokkola channel (13 m) and in the Port of Kokkola.

Vessels are requested to report to the VTS Centre:

- Upon arrival to the Port of Kokkola, both 2 hours prior to arrival and 30 minutes prior to arrival to the pilot boarding place.
- Upon departure from the port, both 2 hours prior to departure and 30 minutes prior to departure.

The dredger Optimus (call sign OH3810) and the other work teams monitor VHF channels 16 and 67.

Vessels navigating in the area are advised to reduce their speed and avoid creating wash in the vicinity of the work vessels.

Max. 8 knots speed limit when overtaking the work vessels.

2



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Väylä, Vaasa/Vasa 2019)